

Katrin Mayer; Kathrin Peters

«When one cannot read the original language, one rapidly loses oneself in translations (veils, fringes or clothing ...)»

2011

<https://doi.org/10.25969/mediarep/4168>

Veröffentlichungsversion / published version

Zeitschriftenartikel / journal article

Empfohlene Zitierung / Suggested Citation:

Mayer, Katrin; Peters, Kathrin: «When one cannot read the original language, one rapidly loses oneself in translations (veils, fringes or clothing ...)». In: *Zeitschrift für Medienwissenschaft*. Heft 5: Empirie, Jg. 3 (2011), Nr. 2, S. 112–120. DOI: <https://doi.org/10.25969/mediarep/4168>.

Nutzungsbedingungen:

Dieser Text wird unter einer Deposit-Lizenz (Keine Weiterverbreitung - keine Bearbeitung) zur Verfügung gestellt. Gewährt wird ein nicht exklusives, nicht übertragbares, persönliches und beschränktes Recht auf Nutzung dieses Dokuments. Dieses Dokument ist ausschließlich für den persönlichen, nicht-kommerziellen Gebrauch bestimmt. Auf sämtlichen Kopien dieses Dokuments müssen alle Urheberrechtshinweise und sonstigen Hinweise auf gesetzlichen Schutz beibehalten werden. Sie dürfen dieses Dokument nicht in irgendeiner Weise abändern, noch dürfen Sie dieses Dokument für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, aufführen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Mit der Verwendung dieses Dokuments erkennen Sie die Nutzungsbedingungen an.

Terms of use:

This document is made available under a Deposit License (No Redistribution - no modifications). We grant a non-exclusive, non-transferable, individual, and limited right for using this document. This document is solely intended for your personal, non-commercial use. All copies of this documents must retain all copyright information and other information regarding legal protection. You are not allowed to alter this document in any way, to copy it for public or commercial purposes, to exhibit the document in public, to perform, distribute, or otherwise use the document in public.

By using this particular document, you accept the conditions of use stated above.

«When one cannot read the original language, one rapidly loses oneself in translations (veils, fringes or clothing...)»

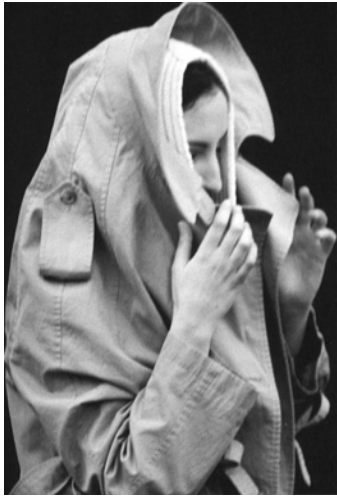
Vorgestellt von KATHRIN PETERS

Diese Rubrik sollte wohl besser «Bildarchiv» heißen, «Bildstrecke» ist ein bisschen schief. Das liegt daran, dass sich erst allmählich, über vier Ausgaben hinweg, herauskristallisiert hat, worum es hier geht: um das Arbeiten mit peripheren, privaten und/oder überflüssig gewordenen Bildsammlungen nämlich.¹ Erst indem diese Bildsammlungen oder auch Bildhaufen von KünstlerInnen aufgefunden, sortiert oder allererst zusammengestellt werden, entsteht etwas, das man ein Archiv nennen kann. Die Praktiken des Auswählens, Verknüpfens und Beschriftens sind für jedes Archiv-Werden essentiell. Mit ihnen beschäftigt sich auch Katrin Mayer, ohne dass die Bilder, die sie verarbeitet, einen Zusammenhalt hätten, den man rekonstruieren könnte. Die Künstlerin konstruiert vielmehr diesen Zusammenhang, indem sie Bilder verschiedenster Provenienz zu einem visuellen Essay verbindet; Bilder, die sowohl technisch als auch motivisch weit auseinanderliegen: Stills aus einem YouTube-Video, das eine transsexuelle marokkanische Tänzerin zeigt, und aus einem anderen über Parkour, ebenfalls aus Marokko, zum Beispiel. Die Modeaufnahme eines Kapuzen-Trenchcoats aus dem Maison Margiela steht neben einer Fotografie, die Gaëtan Gatian de Clérambaults psychiatrischer Studie über sich verhüllende marokkanische Frauen von 1914 entnommen ist. Dazu hat Mayer Stills aus einem Video gruppiert, das sie selbst von einer Demonstration in Rabat aufgenommen hat. Zu sehen sind Körper im Raum, die Transparente hochhalten. Bei aller Offenheit bringt die Konstellation der Bilder ein übergreifendes Thema oder, besser gesagt, einen Assoziationsraum hervor, der von den beigegefügt Textfragmenten noch angereichert wird: Denn die verschiedenen Weisen, wie Stoffe hier im städtischen Raum auftauchen, ja, wie die Stoffe den Raum strukturieren, wie Textilien überhaupt als in jeder Hinsicht wehende, bewegliche Texte in Erscheinung treten, wie sie Gesten verhüllen oder entstehen lassen, Körper geschlechtlich ausweisen oder nicht – all das lässt sich durchaus symptomatisch lesen für eine gegenwärtige Obsession mit Schleiern und auch für die Abwehr der Schleier (oder der Obsession?). Mayers «Zeiten- und Bilder-Knäuel»² handelt von keiner Ikonografie des Islamischen. Es geht um das permanente Arrangieren und Rearrangieren von Stoffen – sowohl im Sinne von narrativen Stoffen als auch von solchen, die man anfassen kann. Wenn das kein Archiv ist.

¹ OHIO hat Videos von Testläufen aus Schiffsbau- und Raumfahrt-Forschungsinstituten geborgen (Heft 1), Eva Winckler die Fotosammlung eines verstorbenen Opernfans rubriziert (Heft 2), das Melton-Prior-Institut für Reportagezeichnungen hat ebensolche in amerikanischen Wirtschaftsmagazinen der 1950er Jahre recherchiert (Heft 3) und Peggy Buth aus Illustrationen in Afrika-Abenteuerbüchern die Himmel herausvergrößert (Heft 4).

² Vgl. Georges Didi-Huberman, *Das Nachleben der Bilder. Kunstgeschichte und Phantomzeit nach Aby Warburg*, Frankfurt/M. (Suhrkamp) 2010 (Orig. 2002), 301.





2



3



4



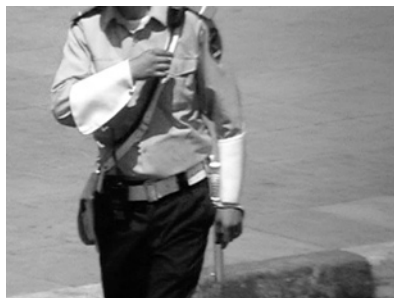
5



6



7



9



8

Metaphors, writes Cynthia Chase, are strangers, intruders in a semantic space to which they do not belong, they render the familiar strange. They are, for her, transgressors of the proper meaning. They transport “improper” images and transgress the laws both of propriety and property.

1

But this is also the intention that philosophy entrusts to the idea, which is not at all an immobile archetype as common interpretations would have it, but rather a constellation in which phenomena arrange themselves in a gesture.

2

– that a gesture cannot stand for itself.

4

Unlike taking a position, visiting involves the conjunction of temporariness and motion. It is a movement described by (Hannah) Arendt as a question “neither of empathy nor of joining a majority but of being and thinking in my own identity where I actually am not.”

¹
Adorf, Sigrid. "A Question of Gesture." *That Bodies Speak Has Been Known for a Long Time*. Ed. Sabine Breitweiser, Hemma Schmutz and Tanja Widmann. Vienna: Generali Foundation, 2004. 100.

²
Agamben, Giorgio. "Notes on Gesture." *That Bodies Speak Has Been Known for a Long Time*. Ed. Sabine Breitweiser, Hemma Schmutz and Tanja Widmann. Vienna: Generali Foundation, 2004. 105.

^{3/4}
Liska, Vivian. "Upon Revisiting the Veil." *What does the Veil know?* Ed. Vivian Liska and Eva Meyer. Zurich: Springer, 2009. 15–17.

Architecture is located within the play of signs. Space is produced within language. As its origin is dis-simulation, its essence is no longer construction but the masking of construction. (...)

Public buildings, in the form of monumental architecture, are seen to derive from the fixing in one place of the once mobile "improvised scaffolding" on which hung the patterned fabrics and decorations of the festivals that defined social life. The space of the public is that of those signs. Architecture literally clothes the body politic.

6

This simulated textile, the painted text, becomes at once the new social language, the contemporary system of communication, and the new means by which space is constructed. Architecture is literally in the layer of paint which sustains the masquerade in the face of the new solidity because it is "the subtlest, most bodiless coating. ..."

Images

- 1 Sylvi Kretzschmar / Katrin Mayer, Videostill, Avenue Mohammed V, Rabat, 2009
- 2 Maison Martin Margiela 20, Catalogue Antwerp / Munich, 2008/09
- 3-5 Sylvi Kretzschmar / Katrin Mayer, Videostills, Avenue Mohammed V, Rabat, 2009
- 6 Yvon Marciano, *Le cri de la Soie*, Columbus Film France, 1996
- 7 Sylvi Kretzschmar / Katrin Mayer, Videostill, Avenue Mohammed V, Rabat, 2009
- 8 Y. Papetti, F. Valier, B. de Fremerville, S. Tisseron (eds): *La Passion des Étoffes chez un Neuro-Psychiatre* Gaëtan Gatian de Clérambault, Paris, 1990
- 9 Sylvi Kretzschmar / Katrin Mayer, Videostill, Avenue Mohammed V, Rabat, 2009
- 10, 11 Noor, *Transsexual Moroccan Dancer* www.youtube.com/watch?v=XiYToYOXJGI&feature=related
- 12 Habibis, *Male Bellydancers from Cologne* www.youtube.com/watch?v=nBAHrs2Dhg
- 13 Sylvi Kretzschmar / Katrin Mayer, Videostill, Avenue Mohammed V, Rabat, 2009
- 14 Azizah Jalal www.youtube.com/watch?v=xCawRqztZX4&feature=Playlist&p=CEA91DF37B729A9B&index=0
- 15-19 "Vega team electro salyers de casa", performing the architecture of Casablanca www.youtube.com/watch?gl=DE&hl=de&v=8tQ6tLRFi5g
- 20 "parkour berkane" (Morocco) www.youtube.com/watch?v=xtc601Tr1JM&feature=related
- 21 "Crazy Band TM / Electro Dance" (Morocco) www.youtube.com/watch?v=OGGRD_R8seM



10



12



11



14



13



15



16



17



18



19



20

